



## Paluwas sa malaking lungsod

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 🗨️ Arlene Avila
- 💬 tagalog / nynorsk
- 📊 nivå 3



Siksikan ang tao at punung-puno ang mga bus sa terminal. Sa labas ng bus, mas madami pang hindi naikakargang mga gamit. Sinisigaw ng mga konduktor kung saan sila papunta.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



“Lungsod! Lungsod kayo ryan! Mga pa-kanluran,  
dito na!” sigaw ng isa. Doon ako dapat sumakay.

...

“Byen! Byen! Vestover!” høyrde eg ein  
medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.



Halos puno na ang bus pero marami pa rin gustong sumakay. Nilagay ng iba ang bagahe sa ilalim ng bus. Ipinatong naman nung iba ang mga gamit nila sa mga lalagyan sa loob.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Hawak ng mga bagong pasahero ang tiket nila habang naghahanap ng upuan. Hinahanda ng mga nanay ang kanilang mga anak para sa mahabang biyahe.

...

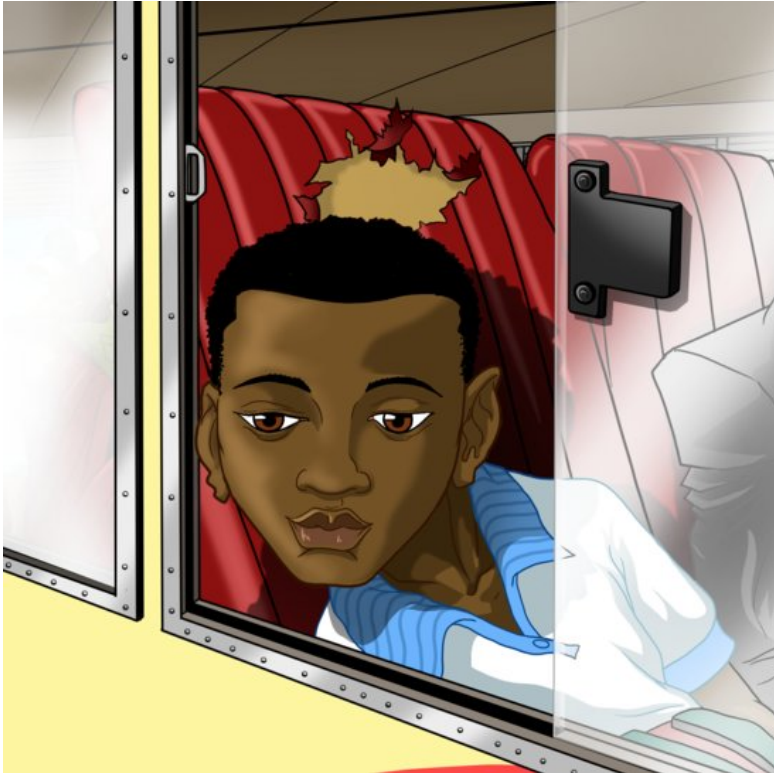
Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



Sumiksik ako malapit sa isang bintana. Mukhang kinakabahan ang katabi ko. Hawak niyang mahigpit ang berdeng plastic bag. Luma na ang kanyang damit at tsinelas.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Tumingin ako sa labas. Iiwan ko na ang aking nasyon, kung saano ako lumaki. Luluwas ako papunta sa malaking lungsod.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.



Nakaupo na ang mga pasahero at naikarga na ang mga bagahe. Pero marami pa ring mga manlalako sa loob ng bus. Sinisigaw nila ang kanilang binibenta. Nakakaaliw ang mga ginagamit nilang salita.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.





May bumili ng inumin. May bumili ng kakanin at nagsimulang kumain. Tulad ko, may iba na nanood lang dahil walang pambili.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikkja, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



Napatigil ang lahat ng bumusina ang drayber.  
Pinalabas ng konduktor ang mga naglalako dahil  
aalis na ang bus.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til  
bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein  
medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma  
seg ut.



Nagtulakan sila palabas. Nagsukli ang iba pero meron pa rin nagpupumilit makabenta.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.



Pagtulak ng bus, dumungaw ako sa bintana.  
Babalik pa kaya ako dito?

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av  
vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle  
koma tilbake til landsbyen min igjen.



Habang kami ay bumibiyaha, naging maalinsangan sa loob ng bus. Pinilit kong makatulog.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



Pero laging lumilipad ang utak ko pauwi.  
Magiging mabuti kaya ang kalagayan ni nanay?  
Mabibili kaya ang mga kuneho? Maaalala kaya ng  
kapatid kong diligan ang mga punla?

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å  
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe  
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna  
dei nyutsprungne trea mine?



Isinaulo ko na lang ang address ng tiyo ko sa siyudad. Nakatulog akong bumubulong bulong.

...

På veggen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



Pagkatapos ng siyam na oras, nagising ako sa mga kalabog at sigaw ng konduktor. Nagtatawag na siya ng mga pasahero pabalik sa nayon. Tumalon ako palabas ng bus dala ang bag.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.





Mabilis na napupuno ang bus na pabalik sa nayon. Maya-maya lang tutulak na ito pasilangan. Pero ang mas mahalaga ngayon, mahanap ko ang bahay ni tiyo.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

Paluwas sa malaking lungsod

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Arlene Avila (tl), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).